

Inhaltsverzeichnis

Vorwort	7
Rezeptionsgeschichte der österreichischen Literatur in Rumänien nach 1945	7
1 Theoretische Hinführung zum Gegenstand	11
1.1 Rezeptionsforschung: Autor und Leser als kommunikationstheoretische Kategorien.....	13
1.2 Österreichische Literatur – pragmatische Legitimierung eines Begriffs.....	20
1.3 Historische Wechselbeziehungen zwischen Rumänien und Österreich im Kontext rumänischen Kulturlebens.....	25
2 Zwischen Ende des 2. Weltkriegs 1945 und der <i>Kleinen Kulturrevolution</i> 1971	31
2.1 Entwicklung von Politik, Kultur und Zensur	31
2.1.1 Von Petru Groza über Gheorghe Gheorghiu-Dej zu Nicolae Ceaușescu: soziokulturelle Veränderungen.....	31
2.1.2 Kulturpolitik im Spiegel politischer Reden: mit Ceaușescu von der <i>Internationalen</i> über den <i>Nationalismus</i> zum Beginn des <i>Protochronismus</i>	36
2.1.3 Die Mechanismen der Zensur: über das Reglement zur Vorzensur zur <i>limba de lemn</i>	43
2.2 Kulturpolitische Pendelbewegungen im Spiegel der Übersetzungen: eine Liste.....	49
2.2.1 Übersetzungen zwischen Tauwetter- und Eiszeitperioden.....	53
2.2.2 Vorworte als Einführungen oder ideologische Lenkvorrichtungen	83
2.3 Zwischenresümee	104

3	Periodenübergreifende Exkurse oder: Ein Brückenschlag.....	107
3.1	Sozialistischer Realismus: ungarisch-deutsch-sowjetische Matrix und rumänische Blaupause	107
3.2	Vertreter deutscher Minderheiten als Vermittler und Übersetzer österreichischer Literatur.....	119
3.3	Österreichische Literatur zwischen 1945 und 1989: Traditionen, Namen, Strömungen	133
3.4	Rezeption österreichischer Literatur in der Literaturzeitschrift <i>Secolul XX. Caiet de literatură și artă</i> – eine Analyse <i>pars pro toto</i>	135
4	1972-1989: Die Jahre zunehmender politischer Restriktionen	151
4.1	Entwicklung von Politik und Kultur	151
4.1.1	Vom Abschluss der Kulturrevolution in den <i>Mangalia-Thesen</i> 1983 bis zur <i>Telerevolution</i> 1989	151
4.1.2	Widerstand und Unterwanderung von Personenkult und Nationalismus in den späten 70er und 80er Jahren	155
4.1.3	Kulturkader und Intellektuelle	157
4.2	Übersetzungen.....	160
4.2.1	Österreichische Literatur in rumänischer Übersetzung zwischen 1972 und 1989.....	164
4.2.2	Übersetzungen: mehr als Klassiker und Nischen?.....	164
4.2.3	Vor- und Nachwörter: Von editorischer Sorgfalt und ideologischer Camouflage.....	185
4.3	Resümee	205
	Literaturverzeichnis	215